

สิทธิและหน้าที่ในเรื่องสวัสดิการสังคม ของเมืองวินเทอร์ทวร์

1. ข้าพเจ้ามีสิทธิอะไร

ถ้าท่านยื่นคำร้องที่ลงลายมือชื่อต่อศูนย์บริการสังคมที่
รับผิดชอบกรณีของท่าน เพื่อ
ขอรับความช่วยเหลือทางการเงินจากสวัสดิการสังคม
**ทางสำนักงานบริการสังคมของเมืองวินเทอร์ทวร์
จะต้องให้คำตอบต่อคำร้องนี้**

ท่านสามารถคัดค้านต่อคำตัดสินเรื่องว่าไม่รับพิจารณาหรือ
การปฏิเสธการอนุมัติ
โดยยื่นคำคัดค้านร้องเรียนต่อคณะกรรมการกรณีพิเศษและการ
คัดค้านมาที่ สำนักงานตรงของบริการสังคม

วินเทอร์ทวร์ Stadt Winterthur, Hauptabteilung
Sozialhilfe/Asyl, Pionierstrasse 5, 8403 Winterthur
ภายใน 30 วัน

ข้อมูลและรายละเอียดเกี่ยวกับตัวท่านถือเป็น**ข้อมูลส่วนบุคคลที่
อยู่ภายใต้การคุ้มครอง
เป็นพิเศษ**ตามนัยแห่งกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองข้อมูล
เจ้าหน้าที่ของสำนักงาน
บริการสังคม ได้รับอนุญาตให้ปฏิบัติงานกับข้อมูลที่เป็นต้องให้
สำหรับดำเนินการ
เพื่อท่านให้ได้รับสวัสดิการที่เหมาะสมตามกฎหมายอย่างเต็มที่
ซึ่งกล่าวตามมาตรา กฎหมาย สวัสดิการสังคมของรัฐ (SHG)
ตามกฎหมายแห่งรัฐบาลกลางว่าด้วยการ ช่วยเหลือผู้ด้อยดัดจริต
(ZUG) และตามกฎหมายสวัสดิการของลิเกีย (AfV)
ว่าสามารถขอข้อมูลของท่านได้

2. ข้าพเจ้ามีหน้าที่อะไร

2.1 การให้ข้อมูล และการแจ้งรายงาน

ถ้าท่านยื่นคำร้องขอรับสวัสดิการสังคม
ท่านต้องนำ**หลักฐานมาแสดงพิสูจน์ด้วยตนเอง**
คำถามที่ถามไม่ว่าจะเกี่ยวกับตัวบุคคลของท่าน
หรือคุณสมบัติของท่าน หรือเกี่ยวกับผู้ที่ท่าน อยู่กินด้วยกันฉันสามี
ภรรยา หรือคู่จดทะเบียนสมรสเพศเดียวกัน หรือเกี่ยวกับ
บุตรผู้เยาว์ของท่าน รวมทั้งสถานะทางบุคคล
และทางการเงินของแต่ละบุคคลนี้
ท่าน**ต้องตอบให้ครบถ้วนสมบูรณ์และตรงตามความเป็นจริง**

อาศัยความตามมาตราข้อ 18 SHG และข้อ 28
ระเบียบสวัสดิการสังคม (SHV) ท่านต้องแจ้ง
เจ้าหน้าที่สังคมสงเคราะห์ของท่านให้ทราบถึง**ความเปลี่ยนแปลง
ทั้งหมด** ของสถานการณ์ ด้านเงินรายได้ ทรัพย์สิน
สถานภาพส่วนบุคคล และทางครอบครัว รวมทั้งการสถานภาพ
ที่อยู่อาศัยโดย**ทันทีไม่ต้องรอให้เจ้าหน้าที่เรียกขามา**
(อย่างเช่นจะต้องแจ้งเรื่องการย้าย ที่อยู่อาศัยหรือการ
ย้ายเข้าหรือย้ายออกของบุคคล อื่นที่เข้ามาร่วมอาศัยด้วย
การสมรส) เรื่องการได้รับเงินบำนาญ หรือเงินชดเชย
รายได้รายวันไม่ว่าจะเป็นประเภทใดก็ตาม เช่นเงินประกัน
หรือได้รับการช่วยเหลือ ทางด้านการเงินจากบุคคลที่สาม
นอกจากนั้นคุณจะต้องแจ้งรายงานในกรณี
ที่มีการเปลี่ยนแปลงสถานภาพ ทางการเงิน
และทรัพย์สินของคู่สมรสท่าน
หรือคู่จดทะเบียนสมรสเพศเดียวกัน หรือผู้ที่ท่านอยู่กินด้วยกัน
ฉันสามีภรรยา รวมทั้งบุตรผู้เยาว์ของท่าน
หากว่าบุคคลที่กล่าวมานี้แจ้งอยู่อาศัยในครัวเรือน เดียวกัน
กับท่าน

และสิ่งที่ท่านต้องแจ้งเป็นพิเศษด้วยคือ **การรับมรดก** ในระหว่าง
และหลังจากได้รับ ความช่วยเหลือด้านการเงินสงเคราะห์

(ย้อนหลังถึง 15 ปี นับแต่วันที่ได้รับเงิน ช่วยเหลืองวดสุดท้าย)

หากท่านจะขอหยุดพักผ่อนหรือไปพักผ่อนต่างประเทศนั้น
ท่านจะต้องแจ้ง
ให้เจ้าหน้าที่ของสำนักงานบริการสังคมของท่านทราบก่อนล่วงหน้า
นำ และรอให้ได้รับอนุมัติ เสียก่อน ตามหลักแล้วท่าน ไม่มีสิทธิ
ที่จะเรียกร้องขอหยุดพักผ่อนหรือขอ ไปเที่ยว
พักผ่อนต่างประเทศ ถ้าท่านฝ่าฝืนกระทำโดยที่**ไม่ได้รับอนุญาต
หรืออยู่นานเกินกว่า** ระยะเวลาที่กำหนดให้
อาจเป็นไปได้ที่จะมีการ**ตัดเงิน หรือมีการเรียกคืนของจำนวน**
เงินช่วยเหลือ ที่ได้จ่ายให้ไปแล้ว
หรือจะมีการ**ยุติการจ่ายเงินช่วยเหลือนี้**ได้

2.2 การลดความจำเป็นในการช่วยเหลือ

ผู้มีสิทธิขอเงินสวัสดิการสังคมได้ คือ
ผู้ที่ไม่มีเงินเลี้ยงชีพเพียงพอหรือไม่สามารถเลี้ยงชีพ
จากปัจจัยของตนเองได้ตามทันเวลา (มาตรา ข้อ 14 SHG)
อาศัยตาม หลักการพื้นฐาน
แห่งการช่วยเหลือเกื้อกูลนี้จะอนุมัติเงินสวัสดิการสังคมให้เฉพาะ
เมื่อผู้ใดที่**ไม่สามารถช่วยเหลือตนเอง
หรือไม่สามารถอาศัยความช่วยเหลือของบุคคลอื่นที่สาม**
ให้พ้นจาก สถานะตกทุกข์ได้ได้อย่างยากได้เท่านั้น

ดังนั้นท่านจึงมีหน้าที่ที่จะต้องใช้**โอกาสทั้งหมดที่มี
เพื่อช่วยพัฒนาให้สถานการณ์ ส่วนบุคคล
และทางการเงินของท่านให้ดีขึ้น** ซึ่งรวมถึงการทำงานหาเงิน
ด้วยตนเอง และท่าน
จะต้องมีส่วนร่วมเมื่อเข้าร่วมนโยบายช่วยเหลือฟื้นฟูพัฒนา
ที่จะปรับตัวเข้าสู่ การประกอบอาชีพ
และเข้าอยู่ร่วมกับสังคมได้อย่างรวดเร็ว นอกจากนั้นแล้ว
หากท่านมีสิทธิ
ที่จะได้รับเงินช่วยเหลือทุกประการซึ่งควรจะได้รับก่อนเงินสวัสดิ
การสังคม (เช่นจะได้รับเงินชดเชยรายได้รายวัน เงินบำนาญ
เงินสงเคราะห์ครอบครัว
ค่าอุปการะเลี้ยงดูจากคู่สมรสที่หลวงจำเป็นต้องออกให้ท่านก่อน
เงินช่วยเหลือ เพื่อการเรียนฝึกหัดอาชีพ) ท่านจะต้อง
อนุมัติให้แก่สำนักงานบริการสังคม เป็นผู้รับเงินเหล่านี้แทน

2.3 การปฏิบัติตามเงื่อนไข และการลดจำนวนเงินที่จ่ายให้

อาศัยความตามมาตรา ข้อ 21 SHG ข้อ 23 SHV และข้อ 17
วรรค 4 AfV สำนักงาน บริการสังคมสามารถ
ให้เงื่อนไขแก่ท่านเป็นลายลักษณ์อักษร ตัวอย่างเช่นว่า
ให้ท่านเริ่มทำงานอาชีพที่สมควร
หรือเข้าร่วมมาตรการบูรณาการฟื้นฟู และถ้าหากว่า
ท่านไม่ปฏิบัติตามเงื่อนไขต่างๆนี้ทั้ง
ๆที่ท่านได้รับการชี้เตือนจากสำนักงานบริการสังคม
แล้วว่าจะมีการลดจ่ายจำนวนเงิน ไม่ว่าจะเป็นเงิน ที่ท่านต้องใช้
ตามความจำเป็น ชื่นพื้นฐาน สำหรับการดำรงชีพ (GBL)
เงินช่วยเหลือในการปรับตัวเข้าสู่ สภาพชีวิตปกติ ในทุกกรณี
หรือ จำนวนเงินที่ได้รับยกเว้นในการคิดคำนวณเงินได้
(มาตรา ข้อ 24 และ ข้อ 24a SHG) ให้เหลือน้อยลง ถึง 30%
หรือจะยุติการจ่ายเงินให้แก่ท่านได้ (มาตรา ข้อ 24 และ ข้อ 24a
และ ข้อ 17วรรค 1 AfV)

2.4 ภาระหน้าที่ของญาติที่ต้องให้ความช่วยเหลือ

ตามหลักแล้วญาติของท่านในสายตรงตามลำดับชั้นหรือลง (บุตร
บิดามารดา หลาน ปู่ย่า
ตายาย)จะต้อง**มีภาระหน้าที่ให้ความช่วยเหลือ**แก่ท่าน (มาตรา
ข้อ 328 และ ข้อ 329 ประมวลกฎหมายแพ่ง)
ถ้าท่านดำเนินการขอรับเงินบริการสังคม
สำนักงานบริการ สังคม

จะตรวจสอบสถานการณ์ทางการเงิน
ของแต่ละบุคคลในทุกกรณีว่าบรรดาญาติ
เหล่านี้สามารถให้ความช่วยเหลือตามหน้าที่ได้หรือไม่

2.5 ข้อแม้ที่จะต้องชำระเงินคืน

ในกรณีที่ได้รับการจ่ายเงินอย่างถูกต้องตามสิทธิ

อาศัยความตามมาตรา ข้อ 27 SHG

ในฐานะเป็นบุคคลที่ได้รับความช่วยเหลือ มีข้อผูกพัน
กับจำนวนเงินที่ท่านเองได้รับ ของกลุ่มมรดก หรือ คู่ชีวิต
ทะเบียน เพศเดียวกัน รวมทั้งบุตรผู้เยาว์ของท่าน
จำนวนเงินต่างๆนี้จะต้องจ่ายเงินให้ สวัสดิการสังคม
เฉพาะในกรณีที่ -

ถ้าท่านหรือบุคคลที่ระบุไว้ข้างต้น ได้รับเงินค่าผลประโยชน์ทดแทน
จากการประกันสังคม หรือจากองค์กรเอกชนย้อนหลัง (เช่น
เงินชดเชยรายได้รายวัน ประโยชน์ทดแทนจาก
การประกันสุขภาพ จากการประกันอุบัติเหตุ
จากกองทุนบำนาญ (BVG) หรือจาก
หน่วยงานสำหรับผลประโยชน์ทดแทนเพิ่มเติม) หรือจาก
บุคคลอื่น (มาตรา ข้อ 27วรรค1a SHG 18วรรค 2a AfV)
ซึ่งในกรณีนี้ท่านต้องคืนเงินให้แก่สวัสดิการสังคม
สูงสุดเฉพาะจำนวนเงินที่ท่านได้รับในช่วงระยะเวลาที่ท่าน
ได้รับเงินจำนวนผลประโยชน์
ทดแทนจากการประกันย้อนหลังเท่านั้น

-ถ้าท่านหรือบุคคลที่ระบุไว้ข้างต้นนี้

มีฐานะทางการเงินเนื่องจากการได้รับมรดก

การถูกวางวิสัยลากินแบ่ง หรือด้วยเหตุผลอื่นใดที่ไม่ใช่
เพราะเป็นเงินที่มีมาผลผลิตการทำงานของตนเอง (มาตรา
27วรรค1b SHG มาตรา ข้อ 18 วรรค 2 b AfV)

-ถ้าท่านหรือบุคคลที่ระบุไว้ข้างต้นมีฐานะทางการเงิน

ที่ดีพอสมควรอันเป็นผลสืบเนื่องจาก

กำลังการทำงานของตนเองและอยู่ในลักษณะที่ตามดุลพินิจแล้ว
สมควรจ่ายเงิน ได้ (มาตรา ข้อ 27 วรรค 1b SHG)

-มีมูลค่าทรัพย์สินอยู่แล้ว (เช่น กรรมสิทธิ์ในที่ดิน บ้าน
หรือชิ้นอาคาร ส่วนแบ่งมรดก หรือมูลค่าทรัพย์สินอื่นๆ)
แต่ยังขาดสภาพคล่องตัว (illiquid) ในตอนแรก **ต่อมาใน**
ภายหลังสามารถจำหน่ายขายโอน ได้ (มาตรา ข้อ 27วรรค1c
ในส่วนที่สัมพันธ์กับมาตรา ข้อ 20 SHG)

ในกรณี **ผู้ได้รับความช่วยเหลือเสียชีวิต** บริการสังคม

สามารถเรียกเงิน ที่จ่ายไปแล้ว คืนจากกองทรัพย์สินมรดกได้
(มาตรา ข้อ 28 SHG)

ที่ไม่เรียกคืน คือ เงินที่สวัสดิการสังคมจ่ายให้ในอดีตที่นานกว่า
15 ปี ยกเว้น เงิน

ที่จ่ายให้โดยที่มีการเซ็นลงลายมือชื่อสัญญากันไว้ก่อนไว้ว่าต้องชำระ
คืน หรือ ในกรณี กรรมสิทธิ์ในอสังหาริมทรัพย์
ที่มีการจัดบันทึกการจำนองไว้ (มาตรา ข้อ 30 SHG)

2.6 ข้อผูกพันที่จะต้องชำระเงินคืน

ในกรณีที่ท่านต้องชำระคืนตามความใน มาตรา ข้อ 26a. SHG

ข้อ 18 วรรค 1 AfV คือ

ได้รับการจ่ายเงินอย่างไม่ถูกต้องตามสิทธิ

หรือ ได้รับเงินสวัสดิการสังคมด้วยเหตุที่

ให้ข้อมูลที่เท็จหรือ ไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ และในกรณีที่

ท่านนำเงินสวัสดิการสังคมที่

ได้รับ ไปใช้จ่ายเพื่อวัตถุประสงค์อื่นที่ต่างไปจากที่สำนักงานบริกา

รสังคมกำหนดไว้จนเป็น

เหตุให้สำนักงานบริการสังคมต้องจ่ายเงินจำนวนนี้ให้ใหม่อีกครั้ง
(มาตรา ข้อ 26b SHG ข้อ 17 วรรค 2c AfV)

การกระทำผิดในทำนองนี้ส่วนที่สัมพันธ์กับมาตรา ข้อ 24 วรรค
1a จุด 5 ซึ่งอาจส่งผลให้มีการลดเงินที่จ่ายให้ได้

ในกรณีที่มีการรับเงินช่วยเหลือโดยที่ไม่มีสิทธิได้รับแล้ว

ท่านต้องชำระเงิน**ที่มีควรได้คืน** (คล้ายคลึงกับการใช้มาตรา 62
ของกฎหมาย จรรยาบรรณ)

ท่านมีภาระหน้าที่ที่จะต้องแจ้งเรื่องการโอนเงินเกินปกตินี้ให้สำนั
กงานบริการสังคมทราบ และชำระเงินคืนคืนภายในทันที

คำชี้แจง: สำนักงานบริการสังคมมีภาระหน้าที่ที่จะต้อง
ตรวจสอบสิทธิเรียกร้องของท่านและสิทธิเรียกร้องทุกกรณี
ที่ท่านมีต่อบุคคลที่สาม เพื่อจุดประสงค์ตามนี้
ตามหลักแล้วตั้งแต่เริ่มต้น และระหว่างเวลาที่ ท่านได้รับความ
ช่วยเหลือ จาก สวัสดิการสังคม
สำนักงานจะขอตรวจสอบรายการบัญชี AHV เงินบำนาญ
ที่เป็นส่วน ของท่าน ที่ฝากไว้กับสถาบันประกันสังคมชวริก
นอกจากนี้แล้วจะมีการสอบถาม ไปที่
กรมขนส่งทางบกของรัฐด้วย

ถ้าหากมี **ข้อสงสัยว่ามีการรับผลประโยชน์โดยไม่ถูกต้องตามสิทธิ**

สำนักงานบริการสังคม ยังมีสิทธิติดตามความในมาตรา ข้อ 18
วรรค 4 มาตรา ข้อ 47c และมาตรา 48 วรรค 2 SHG
รวมทั้งข้อ 27 SHV ที่จะตรวจสอบข้อมูลเกี่ยวกับบุคคลที่
ได้รับความช่วยเหลือ กับหน่วย ราชการต่างๆที่เกี่ยวข้อง
อย่างเช่นข้อมูลของท่านจากนายจ้าง หรือ ผู้ให้เช่าที่อยู่อาศัย
เป็นต้น และรวมทั้งขอข้อมูลรายละเอียด จากบุคคลอื่น
ที่มีส่วนเกี่ยวข้องด้วย

โดยอาศัยความตามมาตรา ข้อ148a

แล้วสำนักงานสวัสดิการทางฝ่ายด้านสังคมของเมือง วินเตอร์ทัวร์
มีภาระหน้าที่ ที่จะต้องแจ้งความให้ดำเนินคดีอาญา ตามประมวล
กฎหมายอาญา (StGB) ประเทศสวิตเซอร์แลนด์
ที่ว่าผู้ใดให้ข้อความที่เป็นความเท็จ ด้วย **การปกปิด**
สภาพที่มีการเปลี่ยนแปลง หรือทำการหลอกลวงให้หลงผิด
เพื่อให้ตนเอง หรือบุคคลอื่น

ได้ผลประโยชน์โดยไม่สมควรได้รับ

ถ้าท่านทำการนี้โดยเจตนาร้าย

ขอให้ท่านทราบว่าท่านจะต้องถูกแจ้งความดำเนินคดีอาญาด้าน
อโงธตามนัยแห่งมาตรา ข้อ 146 StGB

และการถูกพิพากษาตามมาตรา ข้อ 148a หรือ มาตรา ข้อ 146
StGB อาจมีผลให้สำหรับคนต่างด้าว

ถูกเนรเทศออกนอกประเทศได้

3. หน้าที่การแจ้งต่อสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

สำนักงานบริหารสังคมของเมืองวินเตอร์ทัวร์ยังมีภาระหน้าที่ตาม
กฎหมายที่จะต้อง**แจ้ง**

เรื่องการจ่ายเงินสวัสดิการสังคมให้แก่คนต่างด้าวต่อ**สำนักงานตรวจ**
คนเข้าเมืองแห่ง รัฐชวริกทราบ

ในกรณีที่ไม่ต้องแจ้งคือ

ผู้ที่มีใบอนุญาตพำนัถาวรและพำนัถาวรอยู่ ในประเทศ

สวิตเซอร์แลนด์ นานกว่า 15 ปี

และผู้ลี้ภัยที่รัฐได้รับเข้ามาและรัฐยอมรับว่าเป็นผู้ลี้ภัย

การรับเงินสวัสดิการสังคมอาจมีผลกระทบที่ทำให้สำนักงานตรวจ
คนเข้าเมือง**สามารถหยุด**ใบอนุญาตพำนัถาวร

หรือลดระดับการให้ตั้งถิ่นฐานของท่านได้